**Pino Visit to Pino’s Place (220190)**

|  |  |
| --- | --- |
| **Name** | **Translation** |
| Afshan | It is a minor issue. Not a big problem.  No, no. |
| W1 | No matter. |
| Afshan | Your sister is gone? |
| W2 | Yes, she has gone to *Khanpur*. Baby is born there. |
| Afshan | I came here yesterday and I thought to visit you. |
| W1 | I was thinking that why didn’t you visit. |
| W2 | That boy didn’t come with you? |
| Ayesha | No, that boy is not here. *Nighat*take this. |
| W2 | Okay. |
| W1 | She was a beautiful girl. |
| Ayesha | Hmmm. |
| W1 | She said to me that she will come back soon. |
| Afshan | Okay. |
| W1 | You here for now right? |
| Afshan | Yes, I am here for two three months. |
| W1 | You will come to meet us. One faces hundreds of problems. |
| Afshan | No, I just go for two days. |
| W1 | What should I serve you? Do you want a cold drink or something hot?  (*Afshan* is laughing) |
| W2 | *Rabail.* |
| W1 | Their old lady has died. *Matam ho gya he udhar.* |
| Afshan | Yes, *matam ho gaya he.* I will go there for *Fateha.* I will go tomorrow its too late now. |
| W1 | Okay, I will take you there. |
| Afshan | Please come with me.  (the baby is crying and producing sounds) |
| Ayesha | She is talking. |
| W1 | They are two sisters and they live there. One of them came here earlier. |
| Afshan | Okay. |
| W1 | The other one came later. |
| Afshan | Okay, I will go in the morning and will take you with me. |
| W1 | Yes, why not? I will go with you. |
| Afshan | I told you earlier that I will surely go for *Fateha.* |
| W2 | You will make them weep even now? |
| W1 | Look, people cry a lot on funerals here on our side but they don’t on yours. And in cities no one cries at all. |
| W2 | Come here by walk, don’t come on your car here. |
| Afshan | Your road is like this Masha Allah that when I give horn… |
| W1 | It is true. |
| Afshan | And it is difficult to walk in there. |
| W1 | True. You do the right thing. |
| Afshan | Weather is so good and I want to do walk myself but… |
| W1 | It got cold all of a sudden. |
| Afshan | Yes, it is cold now. |
| W2 | It was so hot in *Deena.* |
| W1 | I remained ill for three days and then yesterday I went to get medicine. |
| W2 | I went to *Deena* and it was very hot there. |
| Afshan | Yes, it’s quite cold at night. |
| W1 | I woke up at night for a while and I was not feeling well but still I said to the old lady that I will look at her face for sure. |
| W2 | Should I cover her in the blanket?  What is the matter? |
| Afshan | What happened? |
| W1 | Please take her picture and get us developed an enlarged copy. |
| W2 | Quite big. (Laughing) |
| W1 | You have her pictures right? |
| Afshan | Yes, we do have but they are very small. |
| Ayesha | We do have. Okay we will give them to you. |
| Afshan | I will write it on CD for you. |
| W1 | Yes, and give us a copy. |
| Afshan | I will copy those pictures on a CD. |
| W1 | Yes, she is a baby. |
| Afshan | Change her into neat clothes. We can take her picture now and then we will burn it on a CD. |
| Ayesha | Okay, fine. |
| Afshan | The one we took before and the one we will take now. |
| Ayesha | Okay get ready. |
| Nighat | Wear beautiful clothes. Readymade. |
| Ayesha | Readymade.  (everybody is laughing)  When did she come back from eid? |
| Afshan | Okay. |
| W1 | Today. |
| Ayesha | She came back today. Her eid is finished? |
| W1 | *Bari eid*will come soon.  (everybody is laughing) |
| Afshan | Yes, this is right as well. |
| W1 | *Seema*bring some water. |
| Ayesha | No, don’t bring anything. We just had tea at home. |
| Afshan | Actually, we took tea at someone else’s place after taking tea at home so now we don’t need anything. |
| W1 | You are acquainted with us now after this who knows whether we will meet again or not. |
| W3 | Mother, please take the address. |
| W1 | I will take the address.  I go to *Pindi.* I will come to visit you wherever I stay there. |
| Afshan | Okay. |
| W2 | You will go there to visit? |
| W1 | Yes, there is no issue. We have seen *pindi Islamabad.* |
| Ayesha | And if she goes abroad then? |
| W1 | I will come to *Islamabad* for sure. |
| Ayesha | Then we will give you that address. |
| W1 | Look *beta* now you are acquainted with everyone. |
| Afshan | Yes. |
| W1 | Another lady came here. By God I asked her to come here in evening.  Whatever little we will eat… it is true we are not proud people. |
| Afshan | Yes. |
| W1 | I said you can have whatever little we will eat. She said that there are some arrogant people as well so I don’t know whether they will come or not. I wept a lot that rich people cook very delicious food at their homes.  And the thing with my *bhteeji*is that when I saw her belly I asked her if she was in pain. She said that she has no pain. This is why I asked you to get her checked. She is not getting her ultrasound done due to money. |
| Afshan | Hmmm. |
| W3 | If something bursts inside…  (everybody is laughing) |
| W1 | It is her sixth or seventh month and she has so much swelling. |
| Afshan | Yes, it is her sixth or seventh month. |
| W1 | Whenever she eats ice cream or something other than that her pain comes back. Then I asked her to stay and she said that my sister gave birth to a daughter and I will go.  I said that may Allah bless them if they take her to doctor then we will be able to know that what happened to her. What if something major goes wrong? |
| W3 | There are three doctors on standby to do the checkup. |
| W1 | Right? |
| W3 | There are three doctors on standby to do the checkup there. |
| W1 | Yes. There are doctors. They give injections and do the checkup.  Their treatment is good. You will be very happy if you visit our that village. It is there in the mountains. |
| W2 | They come here to shoot films. |
| Afshan | Okay. |
| W1 | Yes, they come to shoot films there. |
| Afshan | Which village is that? |
| Nighat | What is the name of the village? |
| W1 | *Noor Pur.* |
| W2 | It is near *Janda.* |
| W1 | It is ahead of *Janda.* You have your own car you can get there in a minute and can get back here in a minute. |
| Afshan | Hmmm. |
| W2 | It is a hilly area. |
| W1 | You have to hike there. All kinds of facilities are available there. |
| W2 | It used to be a very small village at first now it is turned in to a town. |
| W1 | Many facilities are available there now. |
| W2 | Many hotels are opened there. |
| W1 | Now we have to go to *Naray*to get things. It is because there is no such shop here. |
| W2 | A city is formed there. |
| W1 | It is turned in to a city. You can buy chicken, mutton and beef from there. There is electricity as well. |
| W2 | Every facility is available there. |
| W1 | Water comes in the middle. |
| W3 | Yes, when it rains then water comes in the middle and people die on both sides. |
| W1 | And some make it to a height. |
| W3 | I am saying how you can make a pregnant lady cross that water. When it rains a lot of water comes. And it is on such a height so a lot of water comes there. |
| W1 | Animals pass from there. Camels pass from there. |
| W3 | It gets hard to walk there due to the water. |
| Afshan | Yes. |
| W1 | If you are here for long then we will take you there so that you can rest. |
| W2 | She is looking good now? |
| Afshan | Now take her picture. |
| W1 | She is looking pretty. |
| Ayesha | Cutie. She is sprinkling the powder. Pictures will smell good.  (everybody is laughing)  Come here. |
| Nighat | Here. |
| Ayesha | Should I lie her down or make her sit? |
| W2 | Lie her down. |
| Afshan | Take pictures in different postures.  Make her sit on the sofa. |
| W1 | She can stand on the sofa. |
| Afshan | Okay.  (everybody is laughing) |
| W1 | She is very healthy Masha Allah. She looks older than her age. |
| Afshan | Masha Allah her mother’s milk is good. |
| W1 | Yes, Mashaa Allah her mother’s milk is good. |
| Afshan | She doesn’t take the other one right? |
| W1 | No, *Tauba* |
| Afshan | Very good. |
| W1 | We fed her really well. |
| W2 | Look there *Hassena*didn’t feed her. |
| Afsan | She didn’t feed her right? |
| W2 | We have seen both kids. |
| W1 | If you ask me she did this just for the job. |
| W3 | Look at hers as well. Whatever she did she fed her children. |
| Afshan | Listen, when you get married don’t give birth to babies but if you do then take good care of them. |
| W1 | Absolutely right. |
| W2 | Her baby used to feed on his *phohi’s*milk and sometimes on her’s. |
| Afshan | Now she feeds him right? |
| W2 | No, she doesn’t. She doesn’t have any milk now. |
| W1 | My daughter in law is educated. |
| W2 | Now what is the benefit of *Haseena’s*education? |
| W1 | My daughter in law has done her intermediate and she could have done a job or become a teacher. |
| Afshan | Hmmm. |
| W2 | Now I didn’t want to do job and leave her behind. This is wrong. |
| Afshan | It is totally wrong. |
| W1 | She is very strict. She doesn’t feed her baby. |
| Afshan | It is the right of the baby. |
| W2 | Look at *Gulnaaz*. She feeds her baby too. |
| W1 | I went there one day; by God her mother was so irritated as there was no milk. |
| Afshan | Hmmm. |
| W2 | Even then when the baby is hungry his mother keeps him attached to her beasts and the baby keeps on drinking milk.  No haven’t we raised kids. It is a new tradition these days. |
| Afshan | Yes, these are the new trends. |
| W3 | My mother keeps on saying like this. |
| Afshan | No, she is right. This is not a good trend that after getting education mother herself… |
| W2 | Yes, if you hate so much then don’t get married. |
| Afshan | To feed a child is good for the health of the mother as well otherwise her health deteriorates. |
| W1 | We gave birth to our children at home and fed them with our own milk. |
| W2 | One has to forget her own life for the sake of children. |
| W1 | Life would drain out of us if our kids were in pain.  By God we used to mix *Noshadar*with milk in a spoon and give to them when they had flu. And the kid would feel all right.  They would be all right after having grinded fennel seeds. But now a days God forbid. |
| W2 | This is spinach? |
| W1 | Yes, I have planted some spinach to cook it with meet. |
| Afshan | Yes, I took some from here. |
| W1 | She took some radishes as well. |
| Afshan | Radishes were so bitter. They are still at my place as it is. |
| W1 | We grew them ourselves. |
| W3 | They are very small. |
| Afshan | Thick radishes are good and they are edible. If the radishes are good then they are edible otherwise some are so bitter that they are not edible. |
| W1 | Seed should be good. |
| Afshan | I took them for home. |
| W1 | I grew some radishes and I brought its seeds from *Chakwaal.* |
| Afshan | Okay. |
| W1 | Bring some water to drink. |
| Afshan | No, we don’t need water. |
| W1 | Okay then we will make tea. |
| Afshan | Please no. we just had tea. |
| W1 | Bring some biscuits as well. |
| W2 | Biscuits are finished (laughing) |
| W1 | No problem we will get some from the shop. |
| Afshan | No it is okay. |
| W1 | Don’t hesitate. |
| Afshan | Truly, she has taken tea and she doesn’t take tea without anything to eat. |
| Nighat | I ate some biscuits as well. |
| Afshan | She eats biscuits or something else along with the tea and I don’t. |
| W1 | Then why are you fat? |
| Afshan | Okay.  (sound of music) |
| W1 | My niece is just like her. She is fat too. |
| Afshan | Okay.  You sister’s daughter? |
| W1 | Yes.  She is a very clever woman. She is very sharp. She caused so many issues at our home. Now she is in a very bad condition. Allah takes revenge in this world. |
| Afshan | Yes, Allah takes revenge in this world but we don’t understand. |
| W1 | Hmmm. |
| Afshan | Are you done with the photo session? |
| W1 | Yes. |
| Ayesha | It was very difficult to take her pictures. |
| Afshan | Show me. |
| Nighat | Show me the pictures. |
| W1 | *Bela*pretty *Bela.*  *Oyeoye,* she is sitting because you guys are here. |
| Ayesha | What happened? Are these *Mohsin’s*children? |
| Afshan | No these are not of *Mohsin’s*children. There are pictures of other kids as well. |
| Ayesha | Yes. |
| W1 | Show me. Her father plays music on mobile for her. |
| Ayesha | Hmmm. |
| Afshan | You didn’t take a single good picture of her sitting. |
| Ayesha | She was falling again and again. |
| Nighat | She was not looking up. |
| Ayesha | Yes, she was not looking up. |
| Afshan | These are not good.  Let me take her pictures. |
| W1 | Yes. |
| Afshan | Come here. |
| Ayesha | Her feet are beautiful. |
| W1 | And your mother is fine? |
| Ayesha | Yes, they are fine. |
| W1 | Your siblings are fine too? |
| Ayesha | I am the only child. |
| W1 | You are alone? |
| Nighat | No, I have five sisters masha Allah. |
| W1 | Okay. |
| Nighat | And one brother. |
| W1 | May Allah give them a long life. |
| W2 | How big is your family? |
| Ayesha | I have one brother. |
| W2 | You are two siblings? |
| Ayesha | Hmmm. |
| W1 | Now so many cars are parked here. Now should I call this little girl *baji?*  *Beta* come and sit on this *chaarpai.* |
| W2 | Sit on this *chaarpai.* |
| Ayesha | No, I am perfectly fine here. |
| W1 | I was telling that *baji*gave me medicines. I felt fine at first then the *baji* asked me that why I was there and that they are not free? I said that for what reason does government pay you? Then she said that I was very rude.  I said to her *baji* look at my condition, why are you doing this to me? I asked her to prescribe me some medicine and she asked me to go to someone else. I said that why would I come to you if I wanted to go somewhere else? Then she went quiet.  I am saying *beta* you are just like my daughters. |
| Ayesha | Yes. |
| W1 | Your house is nice. |
| Ayesha | Yes, Mashaa Allah your house is very nice.  I have to offer my prayer. |
| W1 | You need to do *wudu?* |
| Ayesha | Yes. |
| W1 | Okay. What does your father do? |
| Nighat | Father stays at home and my brother does job. |
| W1 | Okay, what does he do? |
| Nighat | He is in *Dubai.* |
| W1 | Okay and how much they pay you? |
| Nighat | They pay *Ayesha* and me fifteen thousand rupees. |
| W1 | Fifteen thousand? That is good.  Are you the oldest sister? |
| Nighat | I am in the middle. Two are younger than me and two are older than me. |
| W1 | They are married? |
| Nighat | Yes, my elder sisters are married and younger ones are studying. |
| W1 | Mother stays at home? |
| Nighat | Yes. |
| W1 | Your *nanhiyal*is there? |
| Nighat | Yes, but they don’t live that near. |
| W1 | In *pindi?* |
| Nighat | Yes, there in *pindi.* |
| W1 | Doll. Little doll, pretty doll. Make some bread.  How much have you studied? |
| Nighat | I have done my bachelors and I am continuing my studies. |
| W1 | Okay, right.  Now there are educated girls in our village as well. |
| Nighat | This is good. What is your qualification? |
| W1 | Nothing. |
| Nighat | Okay. |
| W1 | They went to *Islamabad* yesterday to buy some things. |
| Nighat | Yesterday? |
| W3 | Yes. |
| Nighat | Which transport did you take? |
| W3 | On local van. |
| Nighat | Who was with you? |
| W3 | What? |
| Nighat | Anyone went with you? |
| W3 | Yes, *Deeba*was with me. |
| Nighat | Okay. |
| W1 | *Deeba*is very clever. She can go alone as well. |
| Nighat | Okay. |
| W1 | She is not there. |
| W3 | One should get education. |
| W1 | Things that are not in our fate…. She has done bachelors. |
| W3 | Allah has blessed with their own. |
| Nighat | Thank God. |
| W3 | Do you live in *pindi?* |
| Nighat | Yes, *pindi.* |
| W3 | How many siblings do you have? |
| Nighat | We are five sisters and one brother. |
| W3 | Brother is elder or younger? |
| Nighat | Yes, he is elder. Two sisters are elder than my brother. |
| W3 | Are they married? |
| Nighat | My elder brother and sisters are married. Rest of us is not and my younger sisters are studying. |
| W3 | You go to your home after one month. |
| Nighat | No, after one week. |
| W1 | After one month.. |
| Nighat | Yes, we spend five days here with great difficulty.. (laughing) |
| W3 | Our team lives there too. |
| Nighat | Where did they send you? |
| W3 | *Balochistan.* |
| Nighat | Okay. |
| W1 | She goes there. |
| Afshan | Where? |
| W1 | *Quetta.* |
| W3 | Should I make tea for you? |
| Afshan | Ask her if she wants to take tea then.. |
| W1 | Will you? |
| Nighat | Tell her.. |
| W3 | We made *palakgosht*today and now we are making bread. |
| Afshan | Okay. |
| W3 | *Bela* you are so healthy and you are wearing such nice dress. |
| W2 | She is so bad that she didn’t look up in the camera. *Gandibachi.* |
| Afshan | She is hungry. |
| W2 | She tries to be very sharp.  (baby is crying) |
| Afshan | *Oyeoye.* |
| W1 | No, her dress is looking so good. |
| W3 | Should I make tea? |
| Nighat | No thanks. Don’t make the tea now. |
| W3 | There is no need to say thanks. |
| Nighat | No, we had tea before leaving. |
| W1 | So what happened? |
| Afshan | Then we had tea from somewhere else as well. |
| Nighat | Yes we had it twice. |
| W1 | Should I make bread for you? Will you eat spinach? |
| W3 | You can do your work here. |
| Afshan | Where? |
| W1 | Exactly, come over here in the evening. |
| Nighat | We have to go for work. |
| Afshan | We have to go somewhere or other for work. |
| W1 | Please come in the evening. |
| W3 | There are no boys on this side. |
| W1 | No one is here.  There are many quails here and a person can catch them.  Have you seen *Samina’s*girl. |
| Afshan | Yes I have seen her. I haven’t seen her before but she is very weak now. I have met her mother today as well. She was standing outside when I was coming here. |
| W1 | She became very weak. |
| Afshan | Yes, she was telling that she has to put a lot of force while peeing. |
| W1 | She stood up and asked me to take her to bathroom when I went there. Then I took her to the bathroom. |
| Afshan | And a baby grows easily on his mother’s milk. |
| W1 | She had a lot of milk…  *Beta* you are not sitting comfortably. Sit properly. |
| Ayesha | No, I am perfectly fine *moora.* |
| Afshan | Yes, if she doesn’t feed her baby with her own milk then… |
| W1 | It is a sign of arrogance *Nakhra*if she doesn’t feed her baby. She is acting. Do you know what *tingaar* is*?* |
| Afshan | I know but they don’t. |
| W1 | At our side the girl who doesn’t do work is called *tingaar.*  Allah gives enough provision to rear a child. |
| Afshan | Yes. |
| W1 | I have raised these five kids on my own milk. Two of my kids died. We haven’t fed them with formula milk.  We used to feed them with saucers and cups and spoons. We used to give them milk in cups. |
| Afshan | Kids used to be healthy back then. |
| W1 | We gave birth and raised our children at home. *Murghionwalahisaabthahamara.* |
| W3 | Now they like feeders. |
| W2 | She doesn’t like feeders. |
| W1 | Now this fashion which is introduced is not good. God knows what will happen next.  (everybody is laughing)  By God our times were much better and simple.  If I had been a girl now I would have given birth like this and raised my kids like this. |
| W3 | It can’t happen now. (laughing) |
| W1 | Why it can’t happen now? |
| W3 | How can I give birth when there is nothing? |
| Afshan | Yes, how can you give birth? (laughing) |
| W1 | Now how could have I given birth if I got pregnant? |
| Afshan | No idea. |
| W2 | I am not young. (laughing) |
| Afshan | They you gave birth before. (laughing) |
| W3 | They are not born like that now. |
| W1 | Yes. |
| Afshan | This is why a person gives birth to kids with age. |
| W3 | You know *Kubra* who lives here. |
| Ayesha | Oh yes *kubra.* |
| W3 | She lives down there. You may know her. |
| Afshan | Yes. |
| W3 | Her daughter is young and *Kubra* is going to have a boy. Her daughter was so restless that she was going here and there saying that what people will say that my mother is giving birth to a child in this age. What my in laws will think?  She just got engaged. (laughing) |
| Afshan | Hmmm. |
| W3 | That silly girl was saying this on her mother’s face. |
| W1 | She is crazy. |
| W3 | Allah blessed her. |
| W1 | She fought with her mother so much that why did she gave birth to him. Now she is not that old. She is just a girl. |
| Afshan | Children fell shy when they get older. |
| W1 | They shouldn’t be ashamed. They both have their places. |
| Afshan | They should be patient.  (everybody is laughing) |
| W1 | I think I should make my husband marry another woman and see that how kids are born now.  (everybody is laughing) |
| W2 | You are mistaken. |
| W1 | I am not mistaken. Even if he says today that he wants to get married then I will do it.  (everybody is laughing)  Yes, this is true. |
| Afshan | There are mosquitoes in your room.  See it bit me. |
| W1 | My son has brought big coils. |
| Afshan | Coils? |
| W1 | Yes the round ones. |
| Afshan | It has bit me. |
| W1 | We attach it to a small piece of iron and it burns all night. He has brought many packs. |
| Afshan | Hmmm.  Mosquitoes shouldn’t bite his daughter. |
| W1 | Next day again… |
| Afshan | He didn’t let mosquitoes bite his daughter..  Come here.. |
| W1 | She gets very happy. |
| W3 | What happened *bela?* |
| Afshan | She plans to stay on one side.. |
| W2 | Where are you going? |
| W1 | She wants to sit now. |
| Afshan | You are going?  Where are you going? You keep on running..  Who is this? |
| W3 | Come here. |
| W1 | *Bela.* |
| Afshan | Look at her bangles. |
| W1 | The bangles were lying there the other day. Her cousins brought bangles for her and I kept them safely with me. |
| Afshan | It was her first eid that is why she got so many bangles. |
| W1 | *Bela..*She becomes very excited and happy. |
| Afshan | What is it? |
| W1 | She didn’t bother her mother or the family members in the way babies do. Not a little bit. |
| Afshan | Masha Allah (laughing) |
| W1 | By God.  She cries only when she is hungry or need to go to washroom. |
| Afshan | Blow on her after reciting four *quls.* |
| W1 | Yes, she does. She has recited Qur’an. |
| Afshan | She will be safe from evil eye if you blow on her face after reciting surah *Kausar.* |
| W2 | She says that feed my baby as well. |
| Afshan | Ask her why I shouldn’t feed my own baby. |
| W2 | She says that her girl will get healthy as well. |
| Afshan | Ask her to feed herself. |
| W1 | Yes, don’t keep it safe like this. |
| Afshan | Yes. |
| W1 | Don’t keep it safe, feed it to your children. |
| Afshan | She used to feed them but now she doesn’t. |
| W1 | Who? |
| Afshan | *Yasmeen.* |
| W1 | Her milk is finished. |
| Afshan | She didn’t have? |
| W1 | Yes, her breast milk got finished. |
| Afshan | Assalam o Allaikum |
| Ayesha | Assalam o Allaikum |
| W4 | Waalaikumussalam.  I was coming and I saw your car and I thought that you guys must be here. |
| Afshan | How are you? Are you fine? |
| W1 | *Sania.* |
| W4 | Say salam. |
| Afshan | Say salam.  Asslam o Allaikum. Are you fine? |
| W1 | Hmmm. |
| W4 | Why have you dressed her like this? |
| W2 | We were taking their pictures. |
| W4 | It is so hot. |
| W1 | It is not that hot. She is just sweating in these clothes. |
| W4 | We should cover them properly. |
| W1 | No, I will cover her properly. |
| W4 | Look at her. |
| W1 | Yes, she is watching. |
| W4 | *Rabel.* |
| W3 | She calls everyone *kaka* as she is grown so big now. |
| W1 | A baby will come when she will give birth to another one. |
| W4 | She calls everyone *kaka.* She even calls her father *kaka.* |
| W1 | She is the only one that is why she creates havoc. |
| Afshan | Her health is good? |
| W4 | Yes, her health remains fine. Its just she gets fever a lot. |
| Afshan | Does that happen….? |
| W4 | You took pictures in mobile? |
| Afshan | No, with the camera. |
| W4 | She gave right poses. |
| W1 | She looks so healthy and beautiful. You took very nice pictures. |
| W4 | Get them developed. |
| Afshan | I will burn a CD. |
| W1 | *Bela.* |
| Afshan | Pictures come clear on cd. |
| Ayesha | Yes, you can take prints from that. |
| Afshan | Yes, you can develop pictures from CD as well. When we will burn pictures on the CD then you can take their prints. |
| W1 | See she is looking at everyone. |
| W4 | Look at her she knows everyone. |
| Afshan | Kids are meant to be loved. Isn’t it?  (the baby is saying yes) |
| Ayesha | *Oye Allah.* |
| W1 | She laughs a lot. |
| Afshan | You want to laugh? *Oye*you are eating. Are you hungry? You are always hungry. (talking to the baby) |
| W2 | What else is she has to do? She gets hungry (*dilghutna*) after some time. |
| W1 | Then what is the benefit of you being here? |
| W4 | She doesn’t eat bread although I try to make her eat everything. |
| W1 | We start feeding *cerelac* in sixth month right? |
| Afshan | Don’t give her this yet..  Is she of four months now? |
| W2 | Not yet. |
| Afshan | When she turns four months old… |
| W1 | Her father was saying that she is three months and nine days old. |
| Afshan | Give her apple..the sweet one.. cut them in small pieces and.. |
| W2 | Hmmm. |
| Afshan | Make small pieces.. |
| W2 | Mash it.. |
| Afshan | No, don’t mash it.. Put those pieces of apples in a piece of cloth and drain some juice out of it. Start from half spoon. |
| W1 | *Rabel*my daughter! |
| Afshan | Start from half spoon and take to a maximum of one spoon..that is it. |
| W1 | O pretty! Look here… |
| Afshan | Start giving her apple juice and begin with half tea spoon then gradually increase it to one tea spoon.  Then start giving her two spoons..you can easily make one spoon juice form one piece of apple. |
| W4 | Yes..you can. |
| Afshan | But the apple should be sweet. |
| W | Have you seen *Saleem?* |
| W | Who is this? See who came? |
| W | *Baba..* |
| W | Who is there? |
| W | *Baba..* |
| W | She is saying that she was missing her father and he came.  She cannot live without her father. |
| W2 | I shouldn’t give her *Cerelac?* |
| Afshan | No, don’t give her *cerelac..*there is no nutrients in it. The child gets fat because of that nothing else… feed her homemade things..baby gets strength from that and he eats later when he grows up.. children who eat *cerelac*don’t eat homemade food later.. they eat junk food. |
| W1 | You have wheat at home, make porridge out of it.. |
| Afshan | Yes grind it.. |
| W1 | The baby gains strength if you feed him with that.. |
| Afshan | Make semolina pudding (*soojhikikheer)* |
| W1 | Yes, semolina pudding. |
| Afshan | Roast the semolina and then put some milk and cardamom in it. |
| W1 | Make it thin like this. |
| Afshan | And put some sugar as well then feed it to the baby.  Make soup for her. |
| W1 | Yes, you should make it at home. |
| Afshan | It is not necessary that you make soup from meat. |
| W1 | You can make soup from everything..like vegetables. |
| Afshan | Put some potato, peas and carrots in the soup. |
| Ayesha | From vegetables. |
| Afshan | Put a piece of meat in it. |
| W1 | Give it to the baby after boiling it. |
| Afshan | Boil it in water till it cooks properly. It is very important for the health of the baby. |
| W1 | The kid becomes healthy. |
| Afshan | Don’t drain the water after boiling potatoes.  Let me tell you the method. Peel the potatoes, put some salt and water in it and cover the lid of the pot and boil it. Boil it like this not that you drain all its water. |
| W1 | Hmmm. |
| Afshan | What does the kid eat then just *Phog..* |
| W2 | No, people here do it like this.. |
| Afshan | You put potatoes when you make curry right? |
| W2 | Yes, I do.. |
| Afshan | wash those potatoes. |
| W2 | Yes, I give her that. |
| Afshan | Put some salt and give her that.  That is the best. |
| W1 | Come here. |
| Afshan | Do give her that, it is important.  And when you make vegetable soup then don’t drain that water. |
| W2 | I am supposed to give her that too? |
| Afshan | Yes, dray the water. |
| W1 | Yes. |
| Afshan | When little bit of water is left, mash all those things and feed it to the baby. Kids eat when they feel the taste. |
| W1 | Now there is zucchini.. |
| Afshan | Think..do we eat anything tasteless? |
| W1 | Yes..exactly… zucchini.. |
| Afshan | Make food for the baby like you are making for yourself. Make food according to your own taste, if you don’t then the baby will not eat either. I can bet on that.. |
| W2 | People drain the water and cook potatoes without peeling them. |
| Afshan | Like this. |
| W2 | People make it like this after draining the water. |
| Afshan | No, that is good but not very good. |
| W1 | But. |
| Afshan | A baby this old needs nourishment and you can provide it by making the potatoes the way I told. |
| W1 | Right. |
| Afshan | And secondly we cook potatoes in burning wood… |
| W2 | Yes. |
| Afshan | If that potato is properly cooked then it is good too. |
| W2 | Yes, it is. |
| W4 | Yes.. I do give that to my kids often. |
| W1 | The potato is so well cooked if you peel off the outer black skin. |
| Afshan | Yes… it is well cooked from inside if you peel the skin off. |
| W2 | Yes, it is really good. |
| W4 | Doctor told about this.. |
| Afshan | Actually I have nephews and we haven’t given them *cerelac*ever and neither had we given them anything from outside. Only my elder *bhabhi*used to do this and she was actually from *America.* She used to make and feed those block like things to her kids. May mother used to say that she just give her kids those things..  And her kids used to start vomiting right after eating it. |
| W1 | You are right. |
| Afshan | She used to throw up so much that she couldn’t swallow anything. |
| W1 | Hmmm. |
| Afshan | When she came here, she used to spit everything we used to put in her mouth. She didn’t know that that was something edible. Then we taught her everything, we used to teach her how she should eat. |
| W1 | Hmmm. |
| Afshan | She used to do like this then she would eat. |
| W2 | Oh… |
| W1 | Children learn what we teach them. |
| Afshan | Yes, it is true. |
| W1 | He will learn Urdu if you make him learn it. |
| Afshan | Yes… he will learn that. |
| W1 | Now we used to make her urinate on the ground when she was just two months old. Now I swear I am telling the truth now she cries when she has to urinate. She asks us and when sometimes we don’t understand she urinates in her trousers. |
| Afshan | These children.. |
| W1 | She is awake now. |
| Ayesha | Weather is good. |
| Afshan | Yes, it is.  Weather is quite pleasant now. |
| W1 | Yes. |
| Afshan | Take her inside. |
| W2 | *Rabel.* |
| W1 | Yes, take her inside. |
| Afshan | And secondly, change her clothes now. |
| W1 | Change her clothes. |
| Afshan | Change her into something with full sleeves.  We don’t feed children and then we say that they don’t eat. Secondly, cook things for them which you like for yourself, don’t think that baby will like some other taste. |
| W1 | Now listen. We used to give children mango juice… we used to give them with spoon gradually.  Women do not make time for such things these days.  So that kids get to know about taste. |
| Afshan | Yes.. |
| W4 | I gave her mangoes last year and *iskobohtziadagarmidaaneynikal aye they.* Now I didn’t give her mangoes in this season. |
| Afshan | No, mangoes are good for kids. It strengthens the bones. |
| W4 | Hmmm. |
| W1 | Her *nani*took her and carried her like this.. |
| Afshan | Yes. |
| W1 | Don’t give her anything. |
| Afshan | Start giving things when she turns four months old. |
| W2 | Yes, she is not four months old yet and mother’s milk contains all the necessary nutrition. |
| W1 | When our kids were four five months old they only used to look here and there and she talks as well. |
| Afshan | Masha Allah! May Allah keep her safe from evil eye. |
| W1 | *Taubaastaghfar..*they were born on the same day.. |
| Afshan | These days babies start looking around right after the birth. |
| W2 | And baby only recognizes his mother in first forty days. |
| W1 | Yes..they recognize everyone in four months. |
| Afshan | They recognize everyone who loves them at home. |
| W1 | She went to live in her *meka*and she recognized me.. I was so amazed. |
| Afshan | Yes. |
| W1 | She woke up.. |
| Afshan | Yes, immediately. |
| W1 | Kids are very sharp these days. |
| W4 | She a lot when she fell ill. |
| W1 | *Bela*do you want to sleep? |
| W4 | They say that she doesn’t walk… |
| Afshan | She stands up like this right? |
| W4 | Yes. |
| Afshan | Massage her legs like this. |
| W2 | She wakes up even at midnight. |
| W1 | How many times in a day should I give her massage? |
| Afshan | Massage her legs daily and she will start walking. |
| W1 | *Bela..Bela..* |
| W4 | She doesn’t let us massage her. |
| Afshan | No, massage her properly, don’t put too much oil. Put oil in little quantity. The reason is that doing massage with oil relaxes the kid but do not put too much oil. |
| W1 | Look at what she is doing.  Look at her how she is doing..she will die… (*yehkuttimrjaeygi*) |
| Afshan | Don’t do this. |
| Ayesha | Does she stand up? |
| W1 | She stands properly in front of sofa by holding it. |
| Afshan | Massage her with little bit of oil. Take some oil on your hands and massage her legs. |
| W1 | Now she is standing up on her own. |
| Afshan | Make her stand like this and sit on the floor then massage her like this. |
| W1 | Everyone asks her to do massage… she has been ill for quite long time. |
| Afshan | Yes she was ill and now she needs it. Even if an elderly person walks too much or eats too much… |
| W1 | Make her sit in the walker if you have one. She will start walking soon. |
| W4 | Buying a walker is not a big problem. It is only for 500 rupees. I just want her to walk on her own. |
| Afshan | No, she will start walking on her own… actually she stayed ill for a long time.  Now see she recovered after going to *complex.* We keep on going to different doctors, put a lot of money and still the patient’s condition doesn’t get better. |
| W1 | Now she brought this medicine.. |
| Afshan | Yes..she is perfectly fine now. |
| W1 | I went to many doctors myself. I went to *Sohail..*some of them took 200 rupees and others took 125 rupees still my stomachache didn’t get better. Now I went to*Complex* for checkup and now I am fine. |
| Afshan | Yes..we waste our time here and there without any reason. |
| W4 | She gets tired when she walks like this.. |
| W1 | Look at her, she is going down. |
| Afshan | Where are you going? |
| W2 | Come here. |
| Afshan | Look at her. |
| W2 | She is coming towards me.  I gave her love… |
| Afshan | Come here.. |
| W2 | I was making tea in the morning and there was this baby drawn on the box, she started saying that it is a baby and his father asked her to kiss it. |
| Afshan | Now she wants another baby.  (everybody is laughing) |
| W1 | It will come… this is why she is telling that a baby is about to come. |
| Afshan | Is it coming? |
| W4 | Not yet. |
| Afshan | Is it coming on a car? |
| W4 | No… the car is late..  It is late now, I asked her to wait for two more years. |
| W1 | She had miscarriage twice. |
| Afshan | It is riding on a car. |
| W1 | Now it will happen if Allah wants. |
| W4 | No, she is now one year and one month old. |
| W1 | No, *sania*is a bad girl. |
| Afshan | No baby. |
| W4 | Don’t worry… something or other happens to me in every month. |
| Afshan | No.. |
| W2 | It happens. |
| Afshan | Yes. |
| W2 | I have seen such cases that babies are born even the operation have been done. |
| Afshan | Yes..it happens. |
| W4 | *Astaghfaar.* |
| W2 | I am not planning another baby for next two more years. |
| Afshan | No, you shouldn’t do it now..you had a caesarian. |
| W1 | Listen to me.  A relative of mine went to *Chakwaal*for tube-ligation and she was pregnant. |
| Afshan | So they operated on her without doing tests? |
| W1 | Listen! They operated on her without doing the tests. After four months when her stomach started getting bigger she wondered how it was possible. When her baby started moving on the inside she realized that she was pregnant. |
| Afshan | Yes, in fourth fifth month baby starts moving. |
| W1 | She was worried as she had her tube-ligation done. It was the decree of Allah and that soul was to come.  And that baby was born at home. People were saying that she had her tube ligation done then was the baby born.  Be quiet *Bela..*what happened to my daughter? She is sleepy now.. |
| Afshan | Yes, she wants to sleep now..she is sleepy. |
| W1 | Then her baby was born.  Same thing happened with *Razia…* she got pregnant after getting her tube ligation done but she had a miscarriage in three four months.  I am unable to understand how they are doing those operations these days. |
| Afshan | Its proper method is to do a urine test first to detect pregnancy and then to do the operation. |
| W1 | Hmmm. |
| Afshan | Hello… yes.  (talking on phone) |
| W1 | Someone came looking for you? |
| Afshan | No, my sister has gone to tailor and was asking about the design of dresses. I told her to make them the way she wants. |
| W1 | Here in *Nara?* |
| Ayesha | No. |
| Afshan | No… in *Pindi.* |
| Ayesha | Bye bye. |
| W2 | Bye bye. |
| Afshan | And she is laughing. |
| Ayesha | Okay… Allah hafiz. |
| Afshan | Okay..we should go. |
| W1 | Stay and have lunch here. |
| Afshan | We have made dinner already. We do have extra food from lunch. |
| W1 | What did you make? |
| Afshan | *DaalChawal.* |
| W1 | That old lady makes her own food? |
| Afshan | She is not in a condition. She is alone. As long as we are here we don’t let her cook. It is fine… she is so old. |
| W1 | Yes. |
| Afshan | She will do on her own when we will leave. |
| W1 | She got divorce and her son…  Her husband got married twice and divorced both. |
| Afshan | Now he will get married for the third time. |
| W1 | Yes… he left her too and this poor lady was left to face sorrows..her father was a good man. We used to go to her and she was such a nice lady..  This poor lady is left like this..villagers take care of her. |
| Afshan | Yes. |
| W1 | There is doctor’s house on that side and there are houses on other side too. She has no fears of any kind. |
| Afshan | Yes..she doesn’t have any fears. |
| W1 | Give them bread, they will eat a little. |
| Afshan | I told you that we have food at home, we will go and eat that. |
| W1 | It doesn’t matter. Eat something. You didn’t take tea or cold drinks. I will feel bad later.. |
| Afshan | Okay. |
| W1 | May Allah give youlife. Look at her she is sucking her thumb. There is this girl here, she had this habit from childhood and she even does it now.  She is old and married. |
| Ayesha | *Haye*not this much bread.. |
| W1 | Eat my child. Eat! |
| Ayesha | No. |
| W1 | These are not much.  Bring water as well. |
| Afshan | Eat. |
| W1 | Bring water pot. |
| W2 | *Saima*bring water. |
| W1 | My child, we only have this much. It is not like that we have made chicken. You are like our daughters, come whenever you want. |
| Nighat | Put it there. |
| W3 | What? |
| Nighat | I asked you to put it there. |
| Afshan | You should eat something. She keeps on holding her mother. |
| W1 | Yes, she clings like this and talks to her father. |
| Ayesha | Please eat. |
| Afshan | Don’t you know me? I don’t eat. |
| W1 | We don’t put in spices. We only put salt and chili. |
| Afshan | No, actually I am not eating *roti* these days. |
| Ayesha | She is on diet.  (laughing) |
| W1 | You aren’t eating anything?  Please eat a little, nothing will happen. |
| Afshan | Actually I am taking a medicine and it has negative reaction with wheat. |
| W1 | Nothing will happen.  We put very less chilies. Take one bite. By god you are not eating. |
| Afshan | Bring a spoon for me. |
| W1 | You will eat gravy with spoon? Have you left *roti* completely? |
| Afshan | Yes… I have. |
| W1 | They are on diet. Madam *yasmeen*eats two three pieces and says that she is on diet.  (everybody is laughing)  She eats fruits separately. |
| Afshan | What kind of dieting is it? |
| W2 | Yes, everyone asks this. |
| Afshan | I have seen her. She does it wrong. |
| W2 | So you don’t eat anything at all? |
| Afshan | No, I eat rice. |
| Ayesha | You ate rice that day. |
| Afshan | I eat only rice but *Yasmeen*does it wrong. She eats whole pack of biscuits with tea.  This *Yasmeen….* |
| W2 | You know what she used to be very smart. |
| W1 | Why are you crying?  (the baby is crying) |
| W2 | Bring some sugar. |
| W1 | What happened*Bela?* Don’t cry! |
| W2 | *Bismillah.* |
| W4 | Fire is burning.. |
| W2 | I don’t know..  *Bismaillah…* whay are you crying? |
| Afshan | What happened? |
| W3 | Give her this. |
| Ayesha | She literally stopped crying.. |
| Nighat | Put down the sugar. |
| W3 | What happened? |
| W1 | Take some more curry. Your plate is empty. |
| Ayesha | No..not at all. |
| W1 | See there is so much sweet in homemade curry. |
| W2 | Our daughter cooked food for the first time. It is delicious. |
| W1 | She cooks food usually but she doesn’t. |
| W2 | She doesn’t. |
| W3 | We should eat vegetables slightly undercooked. We shouldn’t over cook it. |
| W1 | This is good. Its not like that it is completely undercooked! |
| W2 | But family members like to eat the cooked one. |
| Afshan | Actually she made it herself that is why she is saying this.. |
| W1 | Everyone loves her that’s why she catches evil eye. |
| Afshan | *Haanpiyaarkinazarziadalagti he.* |
| W1 | *Raakh is k ooper se gholkrdall do.* |
| W2 | By the way she laughs a lot… who beat you? |
| W1 | Be quiet… |
| Afshan | Now *dadi*will do something to make her stop. |
| W1 | She is feeling cold. Make her wear one more shirt.  My pretty daughter. |
| W2 | *Saima*put this curry inside. |
| W1 | My beautiful daughter.  Mama hits you? She pinches you?  She doesn’t give you milk. |
| Afshan | She is sleepy that’s why she is doing this. |
| W1 | No, she does this when she is sleepy. |
| Afshan | I have eaten spinach. |
| W2 | You didn’t eat anything. |
| Afshan | No, I ate spinach with a spoon. |
| Nighat | We ate. |
| Afshan | Yes. They eat like sparrows. |
| W1 | We eat like this too. |
| Afshan | I thought to eat a bit. |
| W1 | I went somewhere the day before yesterday for lunch, they told that a woman ate four *rotian.*  I put some rice and curry in a plate and took half *roti.* I wasn’t able to finish that either. |
| Afshan | Hmmm. |
| W1 | And I was looking at the way she was eating. |
| W2 | It was her own stomach. |
| W1 | Yes, and food was someone else’s. she didn’t even leave a bit of it. |
| W2 | You people were gone when we came out. *Farzana*was coming from outside when I was coming back from *chakwaal.* Someone died there. |
| Afshan | Yes. |
| W2 | They asked me to saty for lunch. They were serving rice and bread. *Farzana*asked me to go with her. At last we had to sit there.  I don’t feel like eating anything on funerals and people has made it same like weddings. People have eaten two three plates.  I sat there and after taking two three bites I felt shy. And I left. |
| W1 | Yes. The arrangement was really good. |
| Afshan | I have heard that they served meal in a good way. |
| W1 | Now they made meal the other day and called every single person. They have become like our brothers and sisters. |
| Afshan | At *chohtaywaley din?* |
| W1 | Yes. |
| Afshan | They give the first meal too? |
| W2 | They do if they are relatives. |
| Afshan | They don’t give it now but they have done this after a long time. |
| W1 | They threw lunch for everyone. |
| Afshan | They provided lunch for all the people of *Nara?* |
| W1 | They arranged it..they are our relatives..  Do you know the girl who is ill… daughter of *Nazeer’s*cousin..do you know the *Qazi?* |
| Afshan | Yes. |
| W1 | Do you know *Aneesa?* |
| Afshan | Yes, I do. |
| W1 | *Aneesa*is their *khala’s*daughter. You say *khala*and we call it *masi..*so she was daughter of *Yasmeen’s*khala… and there sister in law… |
| Afshan | Yes. |
| W1 | They became their *phuphian*and *chachian…* it is like that. So we all went to village on *chohta..* |
| W2 | *Amman bela*has stopped crying now. |
| W1 | *Masha Allah..*  I will beat *sidra*that she hits my daughter.  Who hit my daughter?  You people didn’t eat anything. |
| Ayesha | No, we did. |
| W1 | What did you eat? |
| Ayesha | No, we are full now.  Thanks a lot. |
| W2 | Do you need more curry? |
| Afshan | No.. I have eaten enough. It is just seven and we don’t eat this early. |
| W1 | You must eat late. |
| Afshan | Yes around nine. |
| W1 | You cook meal at home? |
| Afshan | Yes. |
| W1 | And do you make bread at home as well? It is good to do things on our own. |
| Afshan | Homemade things are clean and there is thins satisfaction that we made things ourselves. |
| W1 | Yes, we can make what we want. |
| Afshan | Yes. |
| W1 | A person can make as much as he wants to eat. |
| Afshan | Hmmm… we don’t do like this. |
| W2 | *Bela*is quiet now. |
| Afshan | She is taking swings. |
| W2 | Leave her hands. |
| Afshan | Why will she leave when you are throwing her like this. |
| W2 | She is not leaving my hand. |
| W1 | We are going there daily because of the funeral. |
| Afshan | Then you go morning and evening? |
| W1 | In the morning. |
| W2 | And we go morning and evening if its immediate family. |
| W1 | They too are like our brothers and sisters, they are good to us. |
| Afshan | I think this old lady owns a lot of property. |
| W1 | The lady in pink dress was her sister. |
| Afshan | The one who came from *Wah?* |
| W1 | Yes, she came from *Wah..*she is quite fine lady. |
| W2 | She is quite fine. |
| W1 | That poor old lady has to come to her *bhateeja’s*place after getting ruined. And her nephews took care of her all her life. She takes care of their grandchildren. Now that poor woman was alone. |
| Afshan | They used to weep a lot. |
| W1 | They used to weep because she was a good lady. She has served them well. She has two brothers only. The elder one… *Sardar…* died. Now there is only one brother. |
| Afshan | *Farzana’s*father? |
| W1 | Yes. Our castes are different. Now they are *juttkaniyaal*and *rajpoot..*they are like brothers and sisters to us. They are like family to us now our women lived there too. |
| Afshan | Your family? |
| W1 | Now I cannot go because I am ill. It has been so many days that pain in my heart is not going. |
| Afshan | Yes.. |
| W1 | This is the reason I cannot go. |
| Afshan | She will sleep peacefully now and will wake up at midnight. She will not sleep again. Don’t let her sleep. |
| W2 | Yes. |
| Afshan | What are you doing? You will drop her.. |
| W1 | Her father must be coming. She plays with her father. And she pulls her *phupho’s*hairs. |
| Afshan | *Phuphian*are like servants. Babies are so cute. |
| W3 | I am your servant.  Ouch leave my hairs. See where have you thrown the *dupatta*. *Bela*leave my hairs.. |
| W4 | Where do they live? |
| W1 | Do you know the house of *Ghulam Mohammad?* They live in the house of that woman who live in front of them. What was her name? |
| Ayesha | *Ruqaiyya.* |
| Afshan | *Ruqaiyya.* |
| W1 | It is *Ruqaiyya’s*house. |
| W4 | That woman lives with you? |
| Afshan | Near *Aneesa’a*house.. |
| W1 | They brought her here after marriage… *Safeena.* |
| W4 | The one they brought before. |
| W1 | Yes, he has left *Safeena*now. Now he has married for the third time. |
| W4 | How much rent do you pay? |
| Afshan | What? |
| W4 | How much rent do you pay? |
| Afshan | 4000 rupees. |
| W1 | And how many rooms are in that house? |
| Afshan | Two. |
| W4 | And bath rooms? |
| Afshan | Kitchen and bath. |
| W1 | Is there any luggage as well? |
| Afshan | Two beds and two *charpaiyan…* |
| Ayesha | Else is our own. |
| Afshan | Our own. |
| W1 | Do you buy these things from your own pay or government provides you with these things? |
| Ayesha | Everything is our own. |
| Afshan | No, it is from government. |
| W4 | By the way rent is too much. |
| W1 | Yes, it is a lot. It is injustice. |
| W2 | What is the rent? |
| Afshan | 4000 rupees. |
| W1 | 4000 rupees is a lot. |
| Afshan | And I will have to pay the electricity bill as well. |
| Ayesha | Our bill is always more than 2000 rupees. |
| W1 | This is a lot. |
| Ayesha | It is because of the computers. |
| Afshan | Computers and fridge, |
| Ayesha | Fans as well. We don’t care much. |
| W1 | Obviously they have to do so much written work so they have to use the computers. |
| W3 | How many computers are there? |
| Ayesha | Two. |
| Afshan | Two computers, two fans, lights, fridge and iron. |
| W4 | Fridge is your own? |
| Afshan | No, fridge is theirs.. |
| W3 | They are taking so much rent because the appliances are theirs too. |
| W2 | *Saima*take her inside. My feet are aching. |
| W1 | I swear they are taking too much rent. It would be nominal if it was three thousand or so. Now they live there too and if I ask you to stay here and keep the fans on all day long then… |
| W2 | You can take this bungalow which is under construction. |
| W1 | Yes..you can take this one. There is bath room and everything.. |
| W2 | The system is good inside. |
| W1 | You can see it from outside. |
| Ayesha | How many rooms are there? |
| W1 | One bath room, two rooms, two drawing rooms, washrooms… |
| Afshan | Whose property is this? |
| W1 | You must have heard about the *Naraywala..* |
| W2 | *Sabir..* |
| W1 | *Sabirmistiri..* |
| Afshan | Okay. |
| W1 | He is a mason and this is his son’s property.  They haven’t plastered the home yet. Sand and gravel is here. |
| Afshan | Okay…we are leaving now. |
| W3 | Are you going? |
| Afshan | Yes, we are leaving now. |
| W2 | Its nothing. She is quite big now. |
| Ayesha | Okay… Allah Hafiz. |
| Afshan | Khuda Hafiz. |
| Ayesha | Allah Hafiz. |
| Nighat | Allah Hafiz. |
| Afshan | Pull it. |
| W1 | She is so happy. |
| W2 | You should have brought the car here. |
| Ayesha | Can we bring it till here? |
| Afshan | No, it is fine. |
| W1 | You look good. |
| Afshan | Oye baby. |
| W2 | She is watching you guys leaving. She is saying that she can see you guys leaving. |
| Afshan | Okay… I will come in the morning. |
| W1 | Okay… fine.. |
| Afshan | *Oyeoye…*  Clever girl.  It has been one and half week? |
| Ayesha | It has been one and half week. |
| Afshan | We will go when tey will come here. |
| W1 | Meet me before leaving. |
| Ayesha | Yes. |
| Nighat | Okay. |
| Afshan | Yes that.. |
| Nighat | Okay… we are leaving. |
| Ayesha | Hmmm. |